

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В данной статье рассматривается проблема перевода фразеологических единиц. Анализируются основные подходы к переводу. Рассматривается необходимость детального изучения исторических и культурных реалий формирования фразеологических единиц. Изучается влияние контекста на точность перевода, а также общей стилистики переводимого текста на выбор наиболее адекватного варианта перевода.

Одной из актуальных проблем современного языкознания является перевод фразеологических единиц. Сложности вызывает необходимость сохранения неделимости фразеологических единиц и в то же время сохранение полного смысла. В современной теории перевода выделяют фразеологические и нефразеологические способы перевода устойчивых словосочетаний. В основе фразеологического подхода лежит полное или частичное соответствие между единицами иностранного языка и языка перевода. К фразеологическому способу перевода относятся подбор эквивалента и подбор аналога. Фразеологический эквивалент представляет собой соответствие по всем показателям между единицами обоих языков. Эквиваленты и аналоги, в свою очередь, делятся на полные и частичные в зависимости от степени соответствия в языке оригинала и языке перевода. К нефразеологическим способам перевода можно отнести калькирование, лексическую замену, описательный перевод, контекстуальный и выборочный перевод. Несмотря на такое многообразие способов перевода, ни один из них не является универсальным, так как сохранение целостности словосочетания зачастую приводит к потере инносказательного смысла или не позволяет передать национальную, культурную и историческую среду, в которой происходило формирование той или иной фразеологической единицы.

Многообразие фразеологических единиц в речи дает возможность использовать их в разных стилях речи. Существует большое количество разговорных фразеологизмов, фразеологизмов, присущих научному и публицистическому стилям речи.

Публицистический

стиль представляет наибольший интерес для исследования, так как он является наиболее динамичным и зачастую способствует формированию новых фразеологических единиц.

Рассмотрим особенности перевода фразеологических единиц на примере статьи Саймона Дженкинса *The Rwanda plan for refugees is shocking, but we don't need to bring God into it*, опубликованной в издании *The Guardian* [1]. Статья описывает отношение английского общества к проблеме беженцев. В предложении *Britain's policy is chaotic thanks to the Home Office's deployment of "hostile environment" as a tool of control* встречаем фразеологизм *hostile environment*. Значение фразеологизма можно вывести из значения его компонентов: *hostile* – 'враждебный' и *environment* – 'окружающая среда'. В английском языке этот фразеологизм широко применяется в разных стилях речи и, в отличие от русского языка, не имеет структурных и лексических вариантов [2].

В русском языке можно встретить следующие варианты перевода: 'враждебное окружение', 'неблагоприятные условия', 'враждебная окружающая среда', 'негативное

окружение', 'чуждая среда', 'обстановка враждебности', 'неблагоприятные условия существования'. При таком разнообразии синонимичных вариантов перевода можно использовать выборочный или контекстный перевод, то есть подобрать вариант, наиболее соответствующий контексту. Однако ни один из вариантов перевода не является точным с точки зрения стилистического соответствия, поскольку приведенные

выше варианты перевода либо искажают основной смысл предложения, либо не соответствуют публицистическому стилю речи.

Для достижения более точного перевода можно использовать прием лексической замены, то есть заменить при переводе словосочетание *hostile environment* лексемой 'враждебность': 'Британская политика является хаотичной, благодаря развертыванию Министерством внутренних дел политики **враждебности** как инструмента контроля'. Очевидно, что такой подход позволяет добиться более точного перевода без искажения смысла и сохранить общую стилистику текста.

В приведенном выше предложении встречается еще один фразеологизм: *tool of control*. Фразеологизм часто применяется в публицистической сфере как английского, так и русского языков. Основное значение данного фразеологизма можно определить по входящим в него компонентам, при этом в английском языке он также может встречаться в форме *controlling tool* [3]. Такая грамматическая и лексическая вариативность, а также выводимость значения фразеологизма из суммы значений входящих в него компонентов, позволяет классифицировать данную фразеологическую единицу как фразеологическое сочетание. На русский язык она может быть переведена как 'инструмент контроля', 'способ контроля', 'средство контроля', 'орудие контроля'. 'Инструмент контроля' является наиболее удачным вариантом перевода, так как позволяет наиболее точно передать основное значение фразеологизма и не нарушает стилистику всего текста.

В предложении *I always thought "the devil is in the detail" was a cop out* используется фразеологизм *the devil is in the detail*. Этот фразеологизм изначально функционировал в речи в форме *God is in the details*. Данная идиома широко встречается в европейских языках, однако история ее появления и авторство остаются спорными. Немецкая версия, *Der liebe Gott steckt im Detail*, широко приписывается немецкому искусствоведу Аби Варбургу (1866–1929). Французская версия *Le bon Dieu est dans le détail* (буквально 'добрый Бог в деталях') обычно приписывается Гюставу Флоберу (1821–1880) [4]. В английском языке данный фразеологизм появляется в послевоенный период в форме *the devil is in the detail*, преимущественно в публицистическом стиле. Данная идиома представляет собой законченное высказывание назидательного характера, характеризуется структурной и грамматической инвариантностью, а, следовательно, может быть классифицирована как пословица. В русском языке нет идентичной идиомы, поэтому при переводе чаще всего используется калькирование – 'дьявол кроется в деталях'.

В предложении *They must now confront a desperate politician's latest attempt to save his own skin* находим фразеологизм *to save his own skin*. Значение данной фразеологической единицы согласно словарю следующее: 'спасти кого-то от травм, смущения или наказания' [5]. Слово *save* позволяет частично определить метафорическое значение всего фразеологизма. В русском языке существует эквивалентное

фразеологическое выражение 'спасти свою шкуру', оно широко применяется в разных стилях речи и не отличается большим количеством синонимических значений.

Как видно из проанализированных примеров, при переводе фразеологизмов перед переводчиком встает задача выбора не только наиболее точного варианта перевода, но и наиболее уместного с точки зрения контекста и общей стилистики всего текста.

68

## Литература

1 Jenkins, Simon. The Rwanda plan for refugees is shocking, but we don't need to bring

- God in to it [Electronic resource] / Simon Jenkins // The Guardian. – Mode of access: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/apr/18/rwanda-plan-refugees-welby-godboris-johnson-policy>. – Дата доступа : 18.04.2022
- 2 Collins English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>. – Date of access : 20.04.2022.
- 3 Oxford Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english>. – Date of access : 20.04.2022.
- 4 The devil in the details [Electronic resource]. – Mode of access : [https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_devil\\_is\\_in\\_the\\_details](https://en.wikipedia.org/wiki/The_devil_is_in_the_details). – Date of access : 20.04.2022.
- 5 The Free Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://idioms.thefreedictionary.com/save+his+own+skin>. – Date of access : 18.04.2022.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ